

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

| | |
|--|--|
| Collection / Collector Name | Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུ་ཕུ་མེ་བའི་ཕུ་མེ་མི་རིགས་ཀྱི་འཛུལ་སྐྱོད། ཏུ་ཁྱེ་ཆན་མ། |
| Tape No. / Track / Item No. | Wangjiagou Folk Song 1.WAV |
| Length of track | 00:01:27 |
| Related tracks (include description/relationship if appropriate) | |
| Title of track | Elders Advise Young People 长者建议年轻人 ཆན་པས་ན་གཞོན་ཚོར་བསྐྱལ་མ་གཏོང་བ། |
| Translation of title | |
| Description (to be used in archive entry) | This song is sung to advise young people and says, “Elders grow weaker day by day while young people grow stronger. During youth you can do many things but in old age, you can't do anything, even if you are motivated. Everyone should therefore make the most of life when they are young.” 这是建议年轻人而唱的歌，“大人们一天天变得虚弱的同时年轻人变得强壮。在年轻的时候你可以做很多事，但是在你年迈时即使你很积极也不能做任何事。因此每个人都应该趁年轻的时候做最有人生意义的事。 འདི་ནི་ན་གཞོན་ཚོར་བསྐྱལ་མ་གཏོང་བར་ཐངས་པའི་སྒྲ་ཞིག་ཡིན་ཏེ། མི་ཆན་པ་ཚོ་ཉན་རེ་ནས་ཉན་རེར་ཉམས་བཞིན་པའི་ལྷན་ཅིག་ཏུ་ན་གཞོན་ཚོ་ཉན་རེ་ནས་ཉན་རེར་ལུས་སྒྲོབས་རྒྱས་བཞིན་ཡོད། འོ་ན་གཞོན་དུས་ཁྱོད་ཀྱིས་དོན་དག་མང་པོ་ཞིག་བསྐྱབས་སུ་བ་དང་འོན་ཀྱང་ཆན་པའི་དུས་སྒྲོད་ལ་སྐྱབ་པའི་སེམས་པ་ཡོད་ནའང་དོན་ཅི་ཡང་སྐྱབ་མི་ཐུབ། དེ་བས་མི་རྣམས་ཀྱིས་ལོ་ན་གཞོན་པའི་དུས་དང་བསྐྱན་ནས་མི་ཚེ་འདིར་དོན་སྤོང་ཆན་པའི་བྱ་བ་ཞིག་སྐྱབ་དགོས། |
| Genre or type (i.e. epic, song, ritual) | Folk Song 民歌 དམངས་སྒྲུ |
| Name of recorder (if different from collector) | |
| Date of recording | February 2008 二零零八年二月份 ཉིས་ལྷོད་བརྒྱད་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ། |
| Place of recording | Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 ཀྲང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྱེར། ཉན་ལང་རྫོང་ཅིན་མན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྩུ་གུ་ཕུ་མེ་བ། |

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

| | |
|---|--|
| <i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i> | <p>Changmi, ~70 years old, female. Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China.</p> <p>嫦密，大约七十岁、女、中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。</p> <p>ཁྱེད་མེད་ལྷ་མོ་མེད་པ་ལྟར་སྤྱད་ཀྱི་མོ། གྲུང་གོ་ཁོ་ལྷ་མོ་མེད་པ་ལྟར་སྤྱད་ཀྱི་མོ། ལང་རྫོང་ཅིན་མེན་ལྷ་མོ་མེད་པ་ལྟར་སྤྱད་ཀྱི་མོ།</p> |
| <i>Language of recording</i> | <p>Pumi</p> <p>普米</p> <p>ཕུའུ་མི།</p> |
| <i>Performer(s)'s first / native language</i> | <p>Pumi</p> <p>普米</p> <p>ཕུའུ་མི།</p> |
| <i>Performer(s)'s ethnic group</i> | <p>Pumi</p> <p>普米</p> <p>ཕུའུ་མི།</p> |
| <i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i> | |
| <i>Level of public access</i> (fully closed, fully open) | <p>Fully Open 完全公开 གྲུང་ལ་མངོན།</p>  |
| <i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs) | |